



Katedra anglického jazyka a literatury
Posudek oponentky diplomové práce KAJL UHK

Autor práce **Kateřina Brůnová**
Studijní obor **Učitelství pro 2. stupeň ZŠ - anglický jazyk a literatura**
 Učitelství pro 2. stupeň ZŠ - matematika
Forma studia **prezenční**

Název práce (česky/anglicky)
Problematika překladu místních názvů v dílech Harry Potter a Pán Prstenů / Translation Issues of Location Names in Harry Potter and Lord of the Rings

Vedoucí práce **Mgr. Jan Suk, Ph.D.**
Oponentka práce **Mgr. Helena Polehlová, Ph.D.**

Kritéria hodnocení práce	Hodnocení
Obsahová stránka	
Formulace cílů práce	A
Vhodnost využití primárních a sekundárních zdrojů pro podporu argumentace	C
Rozsah a hloubka vlastní analýzy, kritický přístup ke zdrojům	B
Interpretace dat a splnění cílů práce	C
Formální stránka	
Logická struktura práce	A
Úroveň jazykového zpracování	C
Dodržení bibliografických norem	C
Komentáře k hodnocení Předkládaná diplomová práce Kateřiny Brůnové se zabývá problematikou překladu toponym a názvů institucí a provozoven v sérii knih Harry Potter J.K. Rowlingové a v románech Hobit a Pán prstenů J.R.R. Tolkiena. V úvodní části práce se autorka snaží představit různé přístupy k překladu zejména uměleckého prozaického díla. Představuje různé strategie překladu, přičemž se většinou opírá o aktuální odbornou literaturu k tématu. Jednotlivé strategie představuje a na závěr také srovnává. Zde se autorka pouští do složitého úkolu, jelikož cituje a parafrázuje jak anglicky, tak česky psanou odbornou literaturu, a terminologie jednotlivých autorů se tudíž liší. Jistě by bylo prospěšné ocitovat také českou terminologii a vyhnout se tak konstatováním jako „Knittlová talks about something called zero equivalence“ (s. 21). Jelikož je zde prezentováno mnoho hledisek, kapitola působí poněkud zmateným dojmem.	



K úvodní části je třeba vytknout nedostatky při parafrázování a citování odborné literatury – chybí odkazy na konkrétní stránky (Knittlová, Fišer, Newmark, Belloc).

V části praktické autorka vybrala a klasifikovala toponyma a názvy institucí či provozoven v uvedených románech. Postupuje podle jednotlivých skupin názvů a zamýšlí se nad překladem jednotlivých názvů; většinou se snaží doložit původ a způsob vytvoření názvu v angličtině, kterým je velmi často neologismus, a objasňuje metodu, jakou byl vytvořen český překlad. U některých názvů sama navrhuje jiný možný překlad, přičemž zohledňuje zejména sémantickou stránku původních názvů (např. str. 32, 33, 39). Tato část jasně ukazuje autorčin zájem o problematiku překladu i její cit pro jazyk. Proto tuto část pokládám za nejzdařilejší část práce. Práci by prospělo větší propojení s částí teoretickou, zejména využití terminologie nastíněné v teoretické části (calque, blend, equivalence, modulation apod.)

Práce je stavěna logicky, jen by bylo žádoucí více propojit obě části.

Po stránce jazykové je práce na poměrně dobré úrovni: nejčastěji autorka chybí v použití členů (např. str. 17 Process of translation, Original work atd.), dále ve slovosledu (např. str. 16 In novels can be found..., 26 There are described, 46, 50), občas jsou chybně použity slovesné časy. V práci se rovněž vyskytují četné chyby v interpunkci. Občasné jsou překlady (prover, Raymond Chandlera). Tyto nedostatky však zásadně nebrání v porozumění textu. Chyba ve psaní velkých písmen a absence členu se vyskytuje hned v titulu práce (Pán prstenů – The Lord of the Rings).

Bibliografická norma je zachována jednotně, jak však bylo naznačeno, chybějí odkazy na konkrétní strany titulů odborné literatury.

Celkově lze konstatovat, že autorka prokázala schopnost samostatné práce jak na textu teoretické části, tak zejména praktické části, v níž uvádí kritické hodnocení přeložených názvů i návrhy na jiná možná řešení.

Otázky k obhajobě:

- 1) Domníváte se, že text dobrého překladu prozaického díla musí být vždy delší než text originálu (viz str. 17)?**
- 2) Myslíte, že se na uvedených příkladech přeložených názvů projevuje doba vzniku překladů (Vrba 1978, Pošustová 1979-1980, bratři Medkové 2000-2008)?**



Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta

V Hradci Králové dne 15. srpna 2021

Hodnotitel Helena Polehlová